



歐掀《西遊記》旋風 德文版正加印

農曆猴年「花果山」春意漸濃，美猴王孫悟空近來卻一個「筋斗雲」躍上了德國國家讀者的書桌。去年12月，德國大報《法蘭克福匯報》首次將《西遊記》作為最適聖誕節饋贈的書籍之一推薦給讀者。短短數月，《西遊記》德文版首批2,000冊幾乎一售而空，現正加印。要知道，88歐元（約合港幣726元）的定價即使對愛書的德國人而言也不是個小數目。■中新社

每年3月頒出的德語地區最重要圖書獎項之一萊比錫書展獎，今年已將《西遊記》提名為翻譯類候選作品。德國主流媒體《明鏡》在線、《世界報》等亦對其進行了報道。

情迷漢語 瑞士人17載「取經路」
掀起這股「西遊旋風」的是瑞士譯者林小發（Eva Luedi Kong）女士。從1999年到2016年，她以一人之力，用十七年時間完成了《西遊記》首個德文全譯本。

1983年3月，一個來自中國廣西的雜技藝術團到訪瑞士比爾，林小發一下被介紹冊上的中國字迷住，走上了

自學漢語的道路。那本冊子至今被她珍藏在家中。

上世紀九十年代在中國交換學習期間，林小發偶然在上海古籍書店讀到了《西遊記》，其中蘊含的中國古代世界觀深深吸引了她。

然而，《西遊記》是四大名著中唯一沒有德文全譯本的。《法蘭克福匯報》記者馬克·西蒙斯提到，Arthur Waley曾在1942年以《猴子的朝聖路》為題翻譯出一個節譯本，這個包含原著五分之一內容的英譯本，後來被譯成德文，1970年代又改名《叛逆的猴子》再版。

林小發對這個大幅刪減的譯本很不

滿意：既沒有開篇詩也沒有世界觀的鋪墊。整本不帶詩詞和回目，人物名稱通篇都用英文的「Monkey」等……「豈不誤導德文讀者，而且貶低了中國文學？」

學貫中西 成就中華文學巨著

為了翻譯好《西遊記》，林小發專門在浙江大學攻下了中國古典文學碩士學位，還到處走訪寺廟、道觀，向大德高僧請教書中一些深層涵義的解釋。而為了提高德文文筆，她又大量閱讀了十八九世紀德國文學，從歌德等人的詩歌中感悟修辭技巧。

「譯文讀者的閱讀感應該盡可能地

接近原版讀者的閱讀感。」是林小發信奉的翻譯哲學。如《西遊記》首回開篇詩曰：「混沌未分天地亂，茫茫渺渺無人見。」林小發將中文原詩每句拆分為兩句，再分別押韻，同時輔以詳盡註釋，「中文詩給人的美感，德語同樣可以達到」。

又如「沉魚落雁」的成語，在林小發看來，照搬原文做字面翻譯是毫無意義的，譯者必須整體上把握其含義。儘管這樣一來英文或德文「有時成為很長的一句」，但她相信好的翻譯「用詞雖異而所指則相通」。



林小發獨力用十七年時間完成了《西遊記》首個德文全譯本。網上圖片

《西遊記》譯出前十回後，林小發將內容和小說簡介寄給了幾家出版社，但都被婉拒，「當時在德國幾乎沒有人聽說過《西遊記》，更不知道這本書的文化價值」。直到2009年中國擔任法蘭克福書展主賓國期間，林小發認識了專業出版世界和德國經典文學著作的雷克萊姆出版社一位編輯麥爾，《西遊記》德文版最終於去年10月面世。

港深專家施救無果

抹香鯨危在旦夕



專家對受困於深圳海域的抹香鯨多次施救均告失敗。中新社

一頭長約12米的亞成年抹香鯨在深圳海域受困已進入第三天，身體多處受傷，體力嚴重不支，恐將無法再游回深海。深港惠三地數十位專家昨日齊聚抹香鯨擱淺海域，先後採取「蛙人」助推、金屬棍高頻聲驅趕等多種方法都無法將其拖離淺海。該頭迷失了方向的雌性抹香鯨最終在距離岸邊5米處擱淺了，隨着時間的推移，抹香鯨成功獲救的可能性越來越小。截至記者發稿時，擔負救援任務的「蛙人」和各地專家已陸續離場。當地漁政船救援船仍在原地待命，等待該頭抹香鯨自然死亡。

香港海洋公園動物護理總監魏偉賢接受採訪時表示，據估計，抹香鯨極有可能是被大船撞上了脊柱，無法正常游動後，再被漁網纏住，迷失方向後才漂入內灣。通過潛水員取樣化驗後，發現該頭抹香鯨是一條雌性亞成年抹香鯨，約10噸重，每天約需要進食1噸食物。

多處受傷 原地打轉

昨日中午12時10分，抹香鯨在大亞灣惠州港附近岸邊第一次擱淺。下午1時30分，抹香鯨再次擱淺，距離海岸僅5米遠，肚子距離海底只有不到1米。人工救助已無濟於事，抹香鯨危在旦夕。在此期間，香港海洋公園獸醫為抹香鯨注射了長效抗生素，幫助其預防感染。潛水員多次下水都無法推動抹香鯨離開岸邊，部分專家建議採用金屬棍傳遞高頻聲驅趕抹香鯨離開岸邊的方法亦未能奏效。抹香鯨頭部、身體、脊椎等多處受傷，無法游直線，只能在原地打轉，呼吸在減弱，甚至出現呼吸暫停長達30分鐘的狀況。由於牠在海面漂浮多日都未曾進食，體力已嚴重不支。■香港文匯報記者 郭若溪 深圳報道

明前碧螺春搶鮮上市 產量較去年增一成



蘇州碧螺春茶下周一將小量開採。受訪者供圖

江蘇蘇州吳中區洞庭山碧螺春茶業協會秘書長季小明昨日披露，今年洞庭山碧螺春茶將在本月20日上市，產量預計為110噸，比去年增加10%左右。季小明說，碧螺春茶香氣、滋味將是2012年以來最好的一年。據季小明介紹，去年入春以來，洞庭山東西山碧螺春產區氣溫總體較高，雨水充沛、光照充分。根據有效積溫和茶樹新梢物候期的特徵，預計20日洞庭山碧螺春將小量開採上市。隨着氣溫的升高，月底也將會批量上市。洞庭山碧螺春茶是內地生態稀缺資源，產量奇少，年產百噸左右。季小明表示，洞庭山碧螺春在內地「永遠供不應求」，特別是特級高檔碧螺春更是年年被預定搶購。預計今年特一級洞庭山碧螺春產地價格在3,000元（人民幣，下同）以上，特一級中的極少量珍品洞庭山碧螺春產地價格將達5,000元以上。■香港文匯報記者 陳旻 蘇州報道

騙?

KAWAI 日本肝油丸特徵：

1. 每款均有香港衛生署獨立註冊編號
2. 罐上之標籤、維他命成份及份量等內容以中英文標示
(若只寫上A,B,C,D,E等英文字樣，並不代表含維他命)
3. 罐上註明總代理：泰山企業貿易公司、地址及電話

總代理：泰山企業貿易公司 電話：852 2388 6395 撥“0” 傳真：852 2388 5962
 電郵：info@taisan.com 網址：www.taisan.com 中、港、澳各大藥房及連鎖店均售。

唯一中·港·日註冊漢方強心劑
日本銷量冠軍 市場佔有率逾80%

百年品牌 救心 since 1913

日本人字牌 KYUSHIN 救心特徵：

1. 中國進口藥品註冊證號：Z20100012
香港中成藥註冊編號：HKP-01123
日本國厚生勞動大臣承認號碼：20100AP200539000
2. 紙盒裝、原褐色藥丸（無木盒裝、無金色丸）
3. 紙盒貼有防偽防時標籤、封口貼有人字、透熱轉紅變色標籤
4. 註明港、澳總代理：泰山企業貿易公司、地址及電話
5. 港、澳品名：KYUSHIN 救心 (50/100/200粒裝)
內地品名：KYUSHIN 救心丸 (20/50粒裝)